

## Application Form

### إستمارة طلب

**WCC Award of Excellence for Handicrafts – 2016**  
**جائزة مجلس الحرف العالمي للتميز في الحرف اليدوية - 2016**  
**Asia Pacific Region Programme**  
**إقليم آسيا والباسيفيك**



WORLD CRAFTS COUNCIL-AISBL  
مجلس الحرف العالمي



WORLD CRAFTS COUNCIL  
ASIA PACIFIC REGION  
إقليم آسيا والباسيفيك

If space is insufficient, please attach additional pages  
يمكن إضافة صفحات إضافية إذا لم يكن هناك مساحة كافية

Hosted by :

برعاية :



State of Kuwait  
دولة الكويت



National Council for Culture,  
Arts & Letters – Kuwait  
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب- الكويت

Date of submission:	تاريخ التقديم
1. Name of the handicraft product:	اسم المنتج الحرفي
2. Product designed by:	اسم المصمم
3. Product manufactured by:	اسم المصنّع
4. Brief and attractive description of the product:	وصف مختصر للمنتج

### A. General information about the applicant معلومات عامة عن مقدم الطلب

#### Contact Information للاتصال

If your product receives the Award of Excellence, it will be posted in the project partners' websites to allow interested persons to contact you. Please ensure the information in this section is sufficient and accurate. In case we cannot reach you, the product will be removed from our database.

إذا حاز منتجك على جائزة التميز في الحرف اليدوية، سينشر ذلك على موقع الشركاء في البرنامج ليتمكن الأشخاص المهتمون بالأمر من الاتصال بك. أرجو التأكد من أن المعلومات في هذا الجزء وافية وصحيحة. في حال عدم تمكننا من الاتصال بك، سيتم إقصاء المنتج من بياناتنا المخزنة.

A1. Submitted by : اسم مقدم الطلب \_\_\_\_\_

Name of the applicant:  Mr.  Ms. \_\_\_\_\_ سيد / سيدة

Name of the workshop/organization \_\_\_\_\_ اسم المشغل / المؤسسة التي ينتمي إليها

Address (street, city, postcode, country): العنوان (الشارع، المدينة، الرمز البريدي، البلد)

Phone number: \_\_\_\_\_ رقم الهاتف

E-mail: \_\_\_\_\_ البريد الإلكتروني

Mobile number: \_\_\_\_\_ رقم الموبايل

Fax number: \_\_\_\_\_ رقم الفاكس

Website: \_\_\_\_\_ الموقع الإلكتروني

(Please also underline your preferred means of communication. E.g., Fax:XXXXX)

(الرجاء وضع خط تحت وسيلة الاتصال المفضلة لديك. على سبيل المثال، فاكس : XXXXXX)

Application forms can also be downloaded from WCC-APR websites at [wccapr.org](http://wccapr.org)  
يمكن تحميل استمارة الطلب من الموقع الإلكتروني [wccapr.org](http://wccapr.org) لإقليم آسيا والباسيفيك

A2. Nature of the business وطبيعة العمل ونوعه

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Individual or family workshop/ateliers<br>مشغل/ ورشة/ أتيليه فردية أو عائلية    | <input type="checkbox"/> Designers<br>مصممون  |
| <input type="checkbox"/> Cooperatives / Village / community groups<br>تعاونية / قرية / مجموعة من المجتمع | <input type="checkbox"/> Wholesalers, traders, distributors<br>بائعو جملة ، تجار ، موزعون |
| <input type="checkbox"/> Craft organizations and NGOs<br>منظمات حرفية ومنظمات غير حرفية                  | <input type="checkbox"/> Retail business<br>بيع بالتجزئة                                  |
| <input type="checkbox"/> Others – <i>please specify</i>  |   |

**التسويق، والبيع والتصدير (إذا كان ينطبق على مقدم الطلب)** (if applicable) **Marketing, sales and export**

A3. Name of the contact person(s) in charge of export sales:

اسم المسؤول عن مبيعات التصدير

A4. Can your sale staff handle orders in:

اللغة التي يستطيع موظفي المبيعات التعامل بها بخصوص الطلبات هي :

- English الانجليزية  
 Other language (please specify) لغة أخرى (يرجى ذكرها)

A5. Where do you sell your products?

أين تقوم ببيع منتجاتك ؟

- Domestic market في السوق المحلي  
 International markets. Please specify the countries. في الأسواق العالمية. الرجاء ذكر أسماء البلدان.
- Asia آسيا  
- Countries: البلدان
- Europe أوروبا  
- Countries: البلدان
- Northern America أمريكا الشمالية  
- Countries: البلدان
- Other countries بلدان أخرى  
- Countries: البلدان

A6. What are your usual sales channels? (Can tick more than one.)

ماهي قنوات البيع المعتادة التي تتبعها؟ (بالإمكان اختيار أكثر من إجابة)

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Direct sales in your own shop /<br>بيع مباشر في محلك الخاص بك                          | <input type="checkbox"/> Entrepreneurs and middlemen<br>متعهدون ووسطاء                               |
| <input type="checkbox"/> Workshop / factory<br>مشغل / مصنع  |  |
| <input type="checkbox"/> Wholesaler<br>تجار البيع بالجملة   | <input type="checkbox"/> Importers' and Exporters' Associations<br>شركات/ جمعيات للاستيراد           |
| <input type="checkbox"/> Internet marketing and e-commerce<br>التسويق عبر الانترنت وعن طريق التجارة الالكترونية | <input type="checkbox"/> Mail-order companies<br>شركات الطلبات بواسطة البريد                         |
| <input type="checkbox"/> Cooperatives and NGOs<br>الجمعيات التعاونية والمنظمات الغير ربحية                      | <input type="checkbox"/> Museum and art gallery shops<br>المحلات التابعة للمتاحف وصالات العرض الفنية |
| <input type="checkbox"/> International fair trade organizations   | <input type="checkbox"/> Department stores, shopping malls<br>المحلات الكبيرة ومراكز التسوق الكبيرة  |
|   | <input type="checkbox"/> Discount, and specialty shops   |

Retailers

تجار التجزئة

 Other:

غير ذلك

**الطاقة الانتاجية Production capacity**

A7. How many employees are there in your enterprise/cooperative/workshop?

كم عدد الموظفين في مؤسستك/ جمعيتك التعاونية/ مشغلك ؟

- 1 (yourself)    2-5    6-20    more than 20  
 أكثر من 20 شخص (أنت بنفسك)    2-5    6-20

A8. How many years of experience do you have in making this type of crafts?

كم عدد سنوات الخبرة في صنع هذا النوع من الحرف ؟

A9. Does your enterprise offer apprenticeship or training opportunities?

- No    Yes  
 لا    نعم

If yes, please provide information يرجى تقديم معلومات إذا كانت الإجابة نعم،

**حقوق الملكية Copyrights**

A10. Can you ensure that the products are not violating any copyright, patent, or trademark?

هل يمكنك التأكد من أن المنتجات لا تنتهك أي حقوق الملكية، براءات الاختراع، أو العلامات التجارية؟

- No    Yes  
 لا    نعم

If yes, please provide information

إذا كانت الإجابة نعم، يرجى تقديم معلومات

A11. Have you copyrighted your products?

هل تم حماية حقوق الملكية لمنتجاتك ؟

- No لا    Yes، رقم براءة الاختراع \_\_\_\_\_

If yes, please provide the patent number and attach a copy of the supporting documents.

إذا كانت الإجابة نعم، يرجى إرفاق نسخة من المستندات الثبوتية.

**المسؤولية الاجتماعية Social Responsibility**

A12. (a) In case you (the applicant) are not the artisan(s) who manufactured the product, specify the relationship between the concerned artisan(s) and you.

في حال كونك مقدم الطلب فقط وليس الحرفي الذي صنع المنتج، حدد العلاقة بينك وبين الحرفي (الحرفيين).

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Employer / employee<br>صاحب العمل/ المستخدم   | <input type="checkbox"/> Family members<br>أفراد العائلة                               |
| <input type="checkbox"/> Master / Apprentice<br>أستاذ حرفة/ متدرب حرفة | <input type="checkbox"/> Designer<br>مصمم  |
| <input type="checkbox"/> Master / Student<br>أستاذ حرفة/ طالب          | <input type="checkbox"/> Distributor<br>موزع   |
| <input type="checkbox"/> Cooperative<br>جمعية تعاونية                  | <input type="checkbox"/> Others – (please specify: _____)<br>خلاف ذلك – الرجاء التحديد |

(b) In case you are not the artisan(s), please indicate the specific input you made in producing the submitted product.

في حال لم تكن أنت الحرفي الذي صنع المنتج، يرجى الإشارة إلى المساهمة المحددة التي قمت بها في إنتاج المنتج المقدم.

A13. (a) Are you a distributor for the product?

هل أنت الموزع للمنتج؟

Yes  لا  No  نعم

(b) If yes-, please provide the name and contact information of the artisans.

إذا كانت الإجابة نعم، الرجاء تقديم اسم الحرفي ومعلومات الاتصال به.

(c) Do you have a written agreement with the artisans who produced the handicraft?

هل لديك اتفاقية خطية أبرمت مع الحرفي الذي صنع المنتج؟

Yes  لا  No  نعم

If yes, and attach a copy of the agreement.

إذا كانت الإجابة نعم، يرجى إرفاق نسخة من الاتفاقية.

## B. Information about the submitted product معلومات عن المنتج المقدم

يرجى تزويدنا بصور للمنتج Provide photos of the finished product and of the major production steps بصورته النهائية والمراحل الرئيسية للإنتاج

B1. Category of product (you can tick one or several):

فئة المنتج (بإمكانك اختيار فئة أو أكثر)

Household Items

أدوات منزلية

Interior Decoration

ديكور داخلي

Jewelry

الحلي/المجوهرات

Toys and Games

الدمى والألعاب

Musical Instruments آلات موسيقية

Clothing and Scarves

ملابس وأوشحة

Fashion Accessories (bags, purses, etc)

أزياء وإكسسوارات (حقائب يدوية، إلخ)

Stationery

القرطاسية

Other; please specify:

غيرها، يرجى التحديد

## Material المواد

B2. List **ALL materials** used in the production of the handicraft product and their origin. Indicate also if non-natural, modern materials such as glue or fire retardants etc. are used:

أذكر جميع المواد الخام التي تم استخدامها في إنتاج المنتج الحرفي ومصادرها. أشر أيضا إذا تم استخدام مواد حديثة وغير طبيعية مثل الغراء أو مثبطات الحريق، الخ:

Materials	Origin /Supplier (e.g., country, private company, self-produced, gathered, etc.)	Is the use of this material traditional or modern?	Is this material safe and harmless?	Is this material recycled?
المواد	المنشأ / المورد	هل استخدام هذه المواد تقليدي أو حديث؟	هل المواد آمنة الاستخدام وغير ضارة؟	هل تم إعادة تدوير هذه المواد؟
Example: Rattan	Gathered from the forest of Kalimantan, Malaysia	<input type="checkbox"/> Traditional <input checked="" type="checkbox"/> Modern	<input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Recycled <input checked="" type="checkbox"/> Not recycled
1.		<input type="checkbox"/> Traditional تقليدي <input type="checkbox"/> Modern	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> No لا	<input type="checkbox"/> Recycled إعادة تدوير <input type="checkbox"/> Not recycled

		حديث <input type="checkbox"/> None لا للإثنين		غير معاد تدويرها
2.		<input type="checkbox"/> Traditional تقليدي <input type="checkbox"/> Modern حديث <input type="checkbox"/> None لا للإثنين	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> No لا	<input type="checkbox"/> Recycled إعادة تدوير <input type="checkbox"/> Not recycled غير معاد تدويرها
3.		<input type="checkbox"/> Traditional تقليدي <input type="checkbox"/> Modern حديث <input type="checkbox"/> None لا للإثنين	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> No لا	<input type="checkbox"/> Recycled إعادة تدوير <input type="checkbox"/> Not recycled غير معاد تدويرها
4.		<input type="checkbox"/> Traditional تقليدي <input type="checkbox"/> Modern حديث <input type="checkbox"/> None لا للإثنين	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> No لا	<input type="checkbox"/> Recycled إعادة تدوير <input type="checkbox"/> Not recycled غير معاد تدويرها
5.		<input type="checkbox"/> Traditional تقليدي <input type="checkbox"/> Modern حديث <input type="checkbox"/> None لا للإثنين	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> No لا	<input type="checkbox"/> Recycled إعادة تدوير <input type="checkbox"/> Not recycled غير معاد تدويرها

**Production process** (if space is not sufficient, please provide information on a separate sheet)

**عملية الإنتاج:** (إذا لم يكن الفراغ متاح كافيًا، يرجى تقديم المعلومات على ورقة منفصلة)

B3. Briefly describe the steps in the production process. Specify if each step is made **by hand** or with the **help of tools/machine** (ref.: definition of handicrafts):

صف باختصار مراحل عملية الإنتاج. حدد إذا كانت كل مرحلة مصنوعة يدويًا أو بواسطة أداة مساعدة/ آلة مساعدة :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

**Authenticity** (if space is not sufficient, please provide information on a separate sheet)

**الأصالة في المنتج** ( إذا لم يكن الفراغ متاح كافيًا، يرجى تقديم المعلومات على ورقة منفصلة)

B4. How does the product reflect the craft tradition of your area?

كيف يعكس المنتج التقاليد الحرفية لمنطقتك؟

- Materials المواد
- Production process عملية الإنتاج
- Design (shape, colour, pattern, size, packaging)? التصميم (الشكل، اللون، النودج/الرسم، الحجم التغليف)؟
- Source of inspiration مصدر الإلهام
- Function الوظيفة
- Others: غير ذلك

Please provide details: يرجى ذكر التفاصيل:

B5. Tell us a story or a legend about this craft or some of the patterns you used, or provide any information you may find relevant for the evaluation of the product

إرو لنا قصة أو أسطورة عن هذه الحرفة أو عن النماذج الزخرفية التي استخدمتها، أو قدم أي معلومات تعتقد أن لها صلة بتقييم المنتج:

**Innovation** (if space is not sufficient, please provide information on a separate sheet)

**الابتكار** ( إذا لم يكن الفراغ متاح كافياً، يرجى تقديم المعلومات على ورقة منفصلة)

B6. Explain what is new or original about the submitted product?

اشرح ما هو جديد أو مبتكر بخصوص المنتج المقدم؟

- Materials المواد
- Production process عملية الإنتاج
- Design (shape, colour, pattern, size, packaging)? التصميم (الشكل، اللون، النموذج/الرسم، الحجم والتغليف)
- Source of inspiration مصدر الإلهام
- Function الوظيفة
- Others: غير ذلك

Please provide details: يرجى تقديم تفاصيل:

**Marketability of the submitted product**

**تسويق المنتج المقدم**

B7. Number of product(s) that can be produced:

عدد القطع التي يمكن إنتاجها:

في السنة /per year في الشهر /per month في الأسبوع /Per week

B8. Recommended price (EXW price, not including any transport cost)

السعر المقترح (سعر التكلفة من المصنع، ولا يشمل تكلفة الشحن)

Wholesale price للمجموعة/للطقم  per set  per piece للقطعة الواحدة  سعر الجملة

US\$ بالدولار الأمريكي Local Currency بالعملة المحلية

Retail price للطقم/المجموعة  per set  per piece سعر التجزئة  per piece للقطعة الواحدة  Local Currency بالعملة المحلية  بالدولار الأمريكي

B9. Weight and measurements الوزن والقياسات

Weight (per piece – in kg) الوزن ( للقطعة الواحدة - كجم )

Dimensions (per piece – in cm) – length x width x height :

الحجم والأبعاد (للقطعة الواحدة – سم) – الطول x العرض x الارتفاع

B10. Where do you sell the submitted products?

أين تبيع منتجاتك؟

- Domestic market السوق المحلي
- International markets. Please specify the countries. يرجى تحديد الدول . الأسواق العالمية .

Asia آسيا - Countries البلدان :

Australia, New Zealand, Pacific Countries البلدان :

أستراليا ونيوزيلاند، الباسيفيك

Europe أوروبا : - Countries البلدان :

- North America أمريكا الشمالية - Countries البلدان :
- Latin America & Carribeans أمريكا اللاتينية ،جزر الكاريبي - Countries البلدان :
- Africa أفريقيا - Countries البلدان :
- Other countries بلدان أخرى - Countries البلدان :

B11. What are your usual sales channels? (You can tick more than one.)

ماهي قنوات البيع المعتادة الخاصة بك؟

Direct sales: مبيعات مباشرة

- In your own shop / workshop / factory في متجرك الخاص / مشغلك / مصنعك
- Trade fairs and exhibitions المعارض التجارية
- Your own website or other internet sources موقعك الالكتروني الخاص أو مصادر إنترنت أخرى

Wholesalers بيع بالجملة

- Importers' and Exporters' Associations جمعيات المستوردين والمصدرين
- Entrepreneurs and middleperson رجال أعمال وعملاء
- Mail-order companies شركات التسوق عبر البريد
- Internet marketing and e-commerce التسويق عبر الانترنت والتجارة الالكترونية

Retailers بيع بالتجزئة

- Museum and art gallery shops المتاحف ومتاجر المعارض الفنية
- Department stores, shopping malls المتاجر الشاملة ومراكز التسوق
- Gift, discount, and specialty shops متاجر الهدايا، متاجر الأسعار المخفضة ، والمتاجر المتخصصة
- Designers' shops متاجر المصممين
- Internet marketing and e-commerce التسويق عبر الانترنت والتجارة الالكترونية

Others: غير ذلك

- International fair trade organizations منظمات المعارض الدولية التجارية
- Cooperatives and NGOs التعاونيات والمنظمات الغير ربحية، والغير حكومية و المدنية
- \_\_\_\_\_

### Respect for environment احترام البيئة

B12. Explain any specific attention given for the environment protection:

إشرح أي اهتمام خاص لحماية البيئة :

- Sustainable use of recycled or natural materials الاستخدام المستدام لاستعمال المواد المعاد تدويرها والمواد الطبيعية
- Production process عملية الإنتاج
- Waste management إدارة المخلفات
- Other غير ذلك

Please provide details الرجاء إعطاء تفاصيل :

## C. Declaration بيان

In submitting this product for the **WORLD CRAFTS COUNCIL** "Award of Excellence for Handicrafts", the undersigned affirms (please tick):

بتقديم هذا المنتج إلى "جائزة التميز الحرفي"، يؤكد الموقع أدناه (يرجى وضع علامة √):

- That the manufacturing and distribution process of this craft does not violate any labour laws, does not exploit craftsmen, does not violate environmental laws, does not involve the use of materials derived from endangered / protected species.

إن عملية تصنيع وتوزيع هذا المنتج الحرفي لا تنتهك أي قوانين عمل، ولا تستغل الحرفيين، ولا تنتهك قوانين حماية البيئة، ولا تنطوي على استخدام مواد مشتقة من أنواع مهددة بالانقراض أو محمية.

- That WCC Asia Pacific Region may keep submitted sample of awarded product, without compensation, and use it for the purposes described in the programme regulations and guidelines. For non-awarded products, please refer to part D. below.

يمكن لإقليم آسيا والباسيفيك بمجلس الحرف العالمي الاحتفاظ بنموذج المنتج الحائز على الجائزة دون دفع أي تعويض، واستخدامه وفقاً للأغراض المذكورة في اللوائح والمبادئ التوجيهية للبرنامج. وبالنسبة للمنتجات الغير حائزة على الجائزة، يرجى الرجوع إلى جزء د أدناه.

- Each product recognized with the WCC Award is given a certificate. The certificate can be used as a promotional tool (for a specific product or a product line) to attest the quality and authenticity of a product. Any changes (in design, raw material, quality standard, production process) will therefore be treated like a non-awarded product.

يتم منح كل منتج حائز على جائزة مجلس الحرف العالمي للتميز الحرفي شهادة يمكن استخدامها كأداة ترويجية (لمنتج معين أو خط إنتاج) لتشهد على جودة وأصالة المنتج. ولكن في حال أي تغييرات تنطرقاً على المنتج (في التصميم، والمواد الخام، ومعايير الجودة، وعملية الإنتاج) فسيتم التعامل معه كمنتج غير حائز على الجائزة.

- That all information provided on and with this application is true and accurate, and that any wrong or incomplete information will lead to the cancellation of the award.

إن كل المعلومات المقدمة في هذا الطلب هي صحيحة ودقيقة، وأي معلومات خاطئة أو غير كاملة ستؤدي إلى إلغاء الجائزة.

Signature التوقيع :

Date التاريخ :

Note: Applications with incomplete declaration or no signature will not be processed

ملاحظة: لن ينظر بالطلبات التي يكون فيها البيان ناقص أو غير موقعة

## D. Request for the return of the submitted product (for non-awarded products only)

طلب إعادة المنتج المقدم (للمنتجات التي لم تحز على الجائزة فقط)

Non-awarded products can be returned to the applicants upon request. Applicants have to arrange their own transportation and bear any cost incurred. Please fill in this section if you wish to take back the submitted product after judging through national or sub-regional partners or national commission depending on the local organizational structure.

بالإمكان إعادة المنتجات التي لم تحز على الجائزة إلى المتقدمين عن طلب ذلك. يرجى تعبئة هذا الجزء إذا رغبت في استرجاع

المنتج المقدم بعد إنتهاء عملية التحكيم من قبل شركاء وطنيين أو شبه إقليميين أو لجنة وطنية، وفقاً للهيكل التنظيمي المحلي:

- I would like to have my submitted product returned to me after evaluation.

أرغب في استعادة المنتج الذي قدمته بعد إجراء عملية التقييم.

Please notify me when the product is ready to be picked up through:

يرجى إبلاغي عندما يكون المنتج جاهزاً للإستلام، عن طريق:

Telephone / mobile الهاتف / الموبايل :\_\_\_\_\_

Email الإيميل :\_\_\_\_\_



Contact person \_\_\_\_\_ : الشخص الذي يمكن الاتصال به

**Note: The product must be picked up within two months after notification, if the product can't be picked up within the time limit, then the product will be considered as granted to the Kuwaiti National Council for Culture, Arts & Letters and will become ownership of the National Council for Culture, Arts & Letters, in the State of Kuwait, where the jurying will take place.**

ملاحظة: يجب استلام المنتج في غضون شهرين بعد تاريخ الاخطار. إذا لم يتم استلام المنتج في خلال الوقت المحدد، فسيعتبر أنه قد منح للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في دولة الكويت، حيث ستجري عملية التحكيم، وسوف يصبح ملكاً له.